

## Bemerkungen

*A* = Autograph; *o* = oberes System;  
*u* = unteres System; *T* = Takt(e)

### Nr. 1 Gnomus

A enthält nach T 44 und 53 je eine eintaktige, nach T 59 eine achttaktige Streichung.

34: *ces* (*Ces*) gemäß A; an den Parallelstellen T 9 und T 16 heißt es *b* (*B*).

44 *o*: *ges*<sup>1</sup>/*ges*<sup>2</sup> gemäß A; müsste analog T 53 *f*<sup>1</sup>/*f*<sup>2</sup> heißen.

60: Tempovorschrift ist aus der zuvor gestrichenen Stelle übernommen, da offensichtlich für den neuen Notentext gültig.

66: A notiert Vorschlag vor Taktstrich.

72 ff.: Bögen verkürzen sich in A graduell und umfassen ab T 79 nur die Sextolengruppe; A notiert irrtümlich 32stel statt 16tel.

### Nr. 2 Il vecchio Castello

54 *o*: In A irrtümlich ♭.7̣̣7̣; siehe aber T 73.

57–59 *o*: Bogen gemäß T 76 ff. ergänzt.

95 *o*: Bogenanfang über letztem Achtel ergänzt.

100 *o*: In A irrtümlich erstes *gis* mit Verlängerungspunkt.


105 *o*: In A Violschlüssel schon zu Taktbeginn.

### Nr. 3 Tuileries (Dispute d'enfants après jeux)

Schreibweise des Titels in A: Tuilleries.

11 f. *u*: In A wohl irrtümlich viermal zwei Bögen, was einen Haltebogen für *dis*<sup>1</sup> bedeuten würde. Siehe aber T 27 f.

17 *u*: 4. Viertel in A irrtümlich *eis*<sup>1</sup>.

20/21 *o*: A notiert irrtümlich 

statt 

### Nr. 5 Ballett der unausgeschlüpfen Küken

Titel in A russisch.

23–30 (= Trio 1. Teil): Alle Nebennoten der Triller nach unten gehalst.

### Nr. 6 „Samuel“ Goldenberg und „Schmuyle“

6: A verlängert irrtümlich in beiden Händen Sechzehntelpause mit nur einem Punkt, notiert jedoch darauf folgend 64stel-Auftakt.

### Promenade

5: Bögen überspannen nur zwei Achtel. Bogensetzung auch an vergleichbaren Stellen undeutlich. Wir verlängern bis zum nächsten Viertel in Analogie zur entsprechenden Stelle in der ersten *Promenade*.

### Nr. 7 Limoges. Le marché (La grande nouvelle)

Zu diesem Stück existieren zwei kleine Texte als Vorspann, die jedoch verworfen und daher in A gestrichen sind. Sie sind in französischer Sprache, die Musorgskij fast wie seine Muttersprache beherrschte, abgefasst und lauten:

(1) La grande nouvelle: Mr Pimpant de Panta-Pantaléon vient de retrouver sa vache: «La Fugitive». «Oui, Maàme, c'était hier». – «Non, Maàme, c'était avant-hier.» «Eh bien, oui, Madame, la bête rôdait dans le voisinage». – «Eh bien, non, Maàme, la bête ne rôdait pas du tout» – etc ...

(2) La grande nouvelle: Mr de Puissanceout vient de retrouver sa vache «La Fugitive». Mais les bonnes dames de Limoges ne sont pas tout à fait d'accord sur ce sujet, parce que Mme de Remboursac s'est appropriée une belle denture en porcelaine, tandis que Mr de Panta-Pantaléon garde toujours son nez gênant – couleur pivouane.

(1) Die große Neuigkeit: Herr Pimpant de Panta-Pantaléon hat gerade seine Kuh wiedergefunden: „Die Flüchtige“. „Ja, Madame, es war gestern.“ „Nein, Madame, es war vorgestern.“ „Aber ja, Madame, das Tier lief in der Nachbarschaft herum.“ „Aber nein, Madame, das Tier lief überhaupt nicht herum.“ Etc.

(2) Die große Neuigkeit: M. de Puissanceout (Wortspiel aus puissant = mächtig; sang = Blut oder puis = dann; sans = ohne; joue = Wange oder en joue = legt [die Gewehre] an) hat gerade seine Kuh „die Flüchtige“ wiedergefunden. Aber die Damen von Limoges sind sich in dieser Sache nicht ganz einig, da Mme de Remboursac (Wortspiel aus rembourser = vergüten; bourse = Börse und sac = Handtasche) sich ein schönes Gebiß aus Porzellan zugelegt hat, wohingegen M. de Panta-Pantaléon immer noch seine unangenehme Nase hat – päonienfarben.

6/7 *o*: Viertelnoten auch auf 2. und 4. Viertel separat notiert.

12/14 *u*: Kurzer Bogen in A nur beim ersten Mal durchgezogen; gilt in den drei anderen Fällen nur für die 16tel. Unmittelbar nach dem Schlussschlagstrich notiert A in beiden Systemen drei Auflöseseichen.

### Nr. 8 Catacombæ (Sepulcrum romanum)

Eine nicht gestrichene Bleistifteintragung nach der „Attacca“-Vorschrift am Ende von Nr. 8 sowie am rechten Rand in russischer Sprache: „NB: lateinischer Text: mit Toten in einer toten Sprache. Ein lateinischer Text wäre gut: Hartmanns schöpferischer Geist führt mich zu den Totenschädeln, ruft mich zu ihnen, die Totenschädel leuchten leise auf.“ Diese Notiz bezieht sich auf das folgende *Andante non troppo*, eine weitere Erscheinungsform der *Promenade*. *Andante non troppo*, 19 f.: Ganze Noten in A irrtümlich mit doppelten Verlängerungspunkten.

### Nr. 9 Die Hütte auf Hühnerfüßen (Baba-Jaga)

Titel in A russisch.

Pausensetzung in A gelegentlich unvollständig, besonders T 141 ff.; wir komplettieren gemäß Vorgabe in A.

95 ff.: In A Gruppenbögen unter jeder Sechzehntel-Triole.

121–132 einschl. sind über einen verworfenen Abschnitt geklebt worden. Die zunächst notierten Takte s. Gesamtausgabe in Fußnote.

### Nr. 10 Das Heldentor (in der alten Hauptstadt Kiew)

Titel in A russisch.

17: In A folgt versehentlich wiederholte Notierung von T. 16/17; ausgestrichen.

47–63: In A über verworfenen Abschnitt geklebt. Die zunächst notierten Takte s. Gesamtausgabe in Fußnote.

111: In A folgender, eine Oktave zu tief notierter Takt gestrichen.

München, Sommer 1992

Petra Weber-Bockholdt

## Comments

*A* = autograph; *u* = upper staff;  
*l* = lower staff; *M* = measure(s)

### No. 1 Gnomus

A has a single-bar deletion after M 44 and 53 and another of eight bars after M 59.

34: *cb* (*Cb*) as given in A; the parallel passages in M 9 and 16 give *bb* (*Bb*).

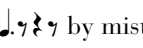
44 *u*: *gb*<sup>1</sup>/*gb*<sup>2</sup> as given in A; should read *f*<sup>1</sup>/*f*<sup>2</sup> for consistency with M 53.

60: Tempo mark taken from previously deleted passage as it obviously applies to the new musical text.

66: A places appoggiatura in front of bar line.

72 ff.: Slurs gradually shortened in A so that from M 79 they only cover the sextuplet group; A gives 32nds instead of 16ths by mistake.

### No. 2 Il vecchio Castello

54 *u*: A gives  by mistake; however, see M 73.

57–59 *u*: Slur added in accordance with M 76 ff.

95 *u*: Start of slur added over final eighth note.

100 *u*: A mistakenly dots first *g*<sup>#</sup>.



105 *u*: A places treble clef at beginning of measure.

### No. 3 Tuileries (Dispute d'enfants après jeux)

Spelling of title in A: Tuilleries.

11 f. l: A has four groups of two slurs each, probably by mistake as this would involve tying *d*<sup>#</sup><sup>1</sup>. However, see M 27 f.

17 l: A mistakenly gives *e*<sup>#</sup><sup>1</sup> for fourth quarter note.

20/21 *u*: A mistakenly writes  instead of 

### No. 5 Ballet of the Unhatched Chicks

Title given in Russian in A.

23–30 (= Trio, part 1): All neighbour notes in the trills given downward stems.

### No. 6 “Samuel” Goldenberg and “Schmuyle”

6: A mistakenly extends 16th-note rest in both hands with a single dot while notating the subsequent 64th-note upbeat.

### Promenade

5: Slurs over two eighth notes only. Slurring also ambiguous in similar passages. We have extended slur to next quarter note for consistency with parallel passage in first *Promenade*.

### No. 7 Limoges. Le marché (La grande nouvelle)

For this number there exist two brief texts by way of introduction. Both, however, were rejected and thus deleted in A. Written in French, which Musorgsky commanded almost like a native speaker, they read as follows:

(1) La grande nouvelle: Mr Pimpant de Panta-Pantaléon vient de retrouver sa vache: «La Fugitive». «Oui, Maème, c'était hier». – «Non, Maème, c'était avant-hier.» «Eh bien, oui, Madame, la bête rôdait dans le voisinage». – «Eh bien, non, Maème, la bête ne rôdait pas du tout» – etc ...

(2) La grande nouvelle: Mr de Puissanceout vient de retrouver sa vache «La Fugitive». Mais les bonnes dames de Limoges ne sont pas tout à fait d'accord sur ce sujet, parce que Mme de Remboursac s'est appropriée une belle denture en porcelaine, tandis que Mr de Panta-Pantaléon garde toujours son nez gênant – couleur pivouane.

(1) Important item of news: M. Pimpant de Panta-Pantaléon has just rediscovered his cow, The Fugitive. “Yes, madame, it was yesterday.” “No, madame, it was the day before yesterday.” “But of course, madame, the animal ran about in the neighbourhood.” “No, madame, the animal did not run about at all.” Etc.

(2) Important item of news: M. de Puissanceout [pun on puissant (powerful) + sang (blood), or puis (then) + sans (without) + joue (cheek) or en joue (to aim, e. g. a rifle)] has just rediscovered his cow, The Fugitive. But the ladies of Limoges are not entirely in agreement on this matter as Mme de Remboursac [pun on rembourser (reimburse) + bourse (purse) + sac = (handbag)] has purchased a lovely set of porcelain dentures, whereas M. de Panta-Pantaléon still has his disagreeable peony-coloured nose.

6/7 *u*: Quarter notes also written separately on beats 2 and 4.

12/14 l: Short slur extended in A at first occurrence only, applies only to 16ths in remaining three cases. Immediately following the concluding double bar line, A has three natural signs in both staves.

### No. 8 Catacombæ (Sepulcrum romanum)

Undeleted insertion in pencil following the “attacca” at the end of no. 8 and in the right-hand margin, in Russian: “NB: Latin text: with dead people in a dead language. A Latin text would be a good idea: Hartmann’s creative spirit leading me to the skulls, summoning me to them, the skulls gently glowing.” This note refers to the subsequent *Andante non troppo*, another variant of the *Promenade*.

*Andante non troppo*, 19 f.: Whole notes mistakenly double-dotted in A.

### No. 9 The Hut on Chicken’s Legs (Baba-yaga)

Title given in Russian in A.

Rests in A occasionally lacking, especially in M 141 ff. We have added them in accordance with A.

95 ff.: A places group slurs under each 16th-note triplet.

121–132, inclusive, are pasted over a rejected section. For the original reading, see footnote in Complete Edition.

### No. 10 The Heroic Gate (in the Old Capital of Kiev)

Title given in Russian in A.

17: A mistakenly writes out repeat of M 16/17; deleted.

47–63: Pasted over rejected section in A. The original reading can be found in a footnote in Complete Edition.

111: Next measure, written one octave too low, deleted.

Munich, summer 1992

Petra Weber-Bockholdt

## Remarques

*A* = autographe; *sup* = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

### N° 1 Gnomus

A comporte après M 44 et 53 une rature supprimant sur une mesure entière et, après M 59, une rature annulant 8 mesures.

34: *dob* (*Dob*) selon A; les passages parallèles M 9 et M 16 comportent *sib* (*Sib*).

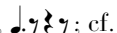
44 *sup*: *solb*<sup>1</sup>/*solb*<sup>2</sup> selon A; par analogie à M 53, il devrait y avoir *fa*<sup>1</sup>/*fa*<sup>2</sup>.

60: Indication de tempo reprise du passage raturé auparavant parce que manifestement valable pour le nouveau texte.

66: A note l'appoggiature avant la barre de mesure.

72 ss.: Les liaisons deviennent graduellement plus courtes dans A et n'incluent, à partir de M 79, que le groupe de sextolets; A note par erreur des triples croches au lieu de doubles croches.

### N° 2 Il vecchio Castello

54 *sup*: Par erreur dans A, ; cf. cependant M 73.

57–59 *sup*: Liaison rajoutée conformément à M 76 ss.

95 *sup*: Début de liaison rajouté sur dernière croche.

100 *sup*: A rajoute par erreur un point au 1<sup>er</sup> *sol*<sup>♯</sup>.

105 *sup*: Dans A, clé de sol dès le début de la mesure.

### N° 3 Tuileries (Dispute d'enfants après jeux)

Graphie du titre dans A: Tuilleries.

11 s. *inf*: Dans A, probablement par erreur, quatre fois 2 liaisons, ce qui équivaldrait à une liaison de tenue pour *ré*<sup>♯</sup><sup>1</sup>. Cf. cependant M 27 s.

17 *inf*: 4<sup>ème</sup> noire notée par erreur *mi*<sup>♯</sup><sup>1</sup> dans A.

20/21 *sup*: A note par erreur  au lieu de 

### N° 5 Ballet des poussins dans leurs coques

Titre en russe dans A.

23–30 (= Trio, 1<sup>ère</sup> partie): Toutes les notes secondaires des trilles sont notées la hampe vers le bas.

### N° 6 «Samuel» Goldenberg et «Schmuyle»

6: A prolonge par erreur aux deux mains le quart de soupir seulement d'un seul point, mais enchaîne par une levée en quadruple croche.

### Promenade

5: Les liaisons ne réunissent que 2 croches. Tracé des liaisons également peu clair aux passages comparables; nous prolongeons la liaison jusqu'à la noire suivante par analogie au passage correspondant de la première *Promenade*.

### N° 7 Limoges. Le marché (La grande nouvelle)

Cette pièce est précédée de deux petits textes d'appoint qui ont été finalement écartés et sont en conséquence supprimés dans A. Ils sont rédigés en français, langue que Moussorgski maîtrisait presque comme sa propre langue maternelle:

(1) La grande nouvelle: Mr Pimpant de Panta-Pantaléon vient de retrouver sa vache: «La Fugitive». «Oui, Maàme, c'était hier». – «Non, Maàme, c'était avant-hier.» «Eh bien, oui, Madame, la bête rôdait dans le voisinage». – «Eh bien, non, Maàme, la bête ne rôdait pas du tout» – etc ...

(2) La grande nouvelle: Mr de Puissantgeout vient de retrouver sa vache «La Fugitive». Mais les bonnes dames de Limoges ne sont pas tout à fait d'accord sur ce sujet, parce que Mme de Remboursac s'est appropriée une belle denture en porcelaine, tandis que Mr de Panta-Pantaléon garde toujours son nez gênant – couleur pivouane.

6/7 *sup*: Noires notées aussi séparément aux 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> temps.

12/14 *inf*: Courte liaison tracée seulement la première fois dans A; elle concerne uniquement les doubles croches dans les trois autres cas. Immédiatement après la double barre de mesure finale, A note sur les deux portées 3 bécarres.

### N° 8 Catacombæ (Sepulcrum romanum)

Mention au crayon, non rayée, inscrite en russe après l'indication «attacca», à la fin du N° 8 et dans la marge de droite: «NB: texte latin: avec des morts dans une langue morte. Un texte en latin serait bien: l'esprit créateur de Hartmann me conduit aux crânes des trépassés, m'appelle auprès d'eux, les crânes lui sent légèrement.» Cette mention se réfère à l'*Andante non troppo* qui suit, une nouvelle forme de la *Promenade*. *Andante non troppo*, 19 s.: Rondes notées par erreur avec des doubles points dans A.

### N° 9 La cabane sur des pattes de poule (Baba-Yaga)

Titre en russe dans A.

Notation des silences par endroits incomplète dans A, en particulier à M 141 ss.; nous complétons selon indications de A.

95 ss.: Dans A, liaisons sous chaque triolet de doubles croches.

121–132 include: Les mesures ont été collées sur passage écarté. Pour le texte initialement prévu cf. édition complète, en note.

### N° 10 La Grande Porte (de l'ancienne capitale Kiev)

Titre en russe dans A.

17: Dans A, répétition par erreur de la notation de M 16/17; notation rayée.

47–63: Dans A, bande de papier collée sur passage écarté après coup. Pour le texte initialement prévu, cf. édition complète, en note.

111: Dans A, rature de la mesure suivante, notée une octave trop bas.

Munich, été 1992

Petra Weber-Bockholdt